

Easy Old Norse, from Snorri Sturluson's *Gylfaginning*, chapter 49: Hermóðr rides to Hel

Alaric Hall

For translation and an MP3 of Hildur Jónsdóttir reading the text out, see https://www.asnc.cam.ac.uk/spokenword/on_snorri.php.

Old Icelandic spelling	glossary	Modern Icelandic spelling
En þat er at segja frá Hermóði at hann reið níu nætr dökkva dala ok djúpa svá at hann sá ekki fyrr en hann kom til árinna Gjallar ok reið á Gjallar brúna.	<i>en</i> 'but, and'; <i>þat</i> 'that, it'; <i>er</i> 'is'; <i>at segja</i> 'to say'; <i>frá</i> 'from, about'; <i>Hermóði</i> dative of Hermóðr, one of the gods; <i>at</i> 'that'; <i>hann</i> 'he, him'; <i>reið</i> 'rode' (past 3 rd person singular of <i>ríða</i>); <i>níu</i> 'nine'; <i>nætr</i> 'nights' (accusative plural of <i>nótt</i>); <i>dökkva</i> 'dark' (accusative plural of <i>dökk</i>); <i>dala</i> 'valleys' (accusative plural of <i>dalr</i>); <i>ok</i> 'and'; <i>djúpa</i> 'deep' (accusative plural of <i>djúpr</i>); <i>svá at</i> 'so that'; <i>sá</i> 'saw' (past 3 rd person singular of <i>sjá</i>); <i>ekki</i> 'not'; <i>fyrr en</i> 'before'; <i>kom</i> 'came' (past 3 rd person singular of <i>koma</i>); <i>til</i> 'to'; <i>árinna</i> 'the river' (genitive [<i>til</i> takes the genitive] of <i>á in</i>); <i>Gjallar</i> genitive of Gjöll, the river separating the world of the living from the dead; <i>á</i> 'on'; <i>brú na</i> 'the bridge' (accusative singular of <i>brú n</i>).	En það er að segja frá Hermóði að hann reið níu nætur dökkva dala og djúpa svo að hann sá ekki fyrr en hann kom til árinna Gjallar og reið á Gjallar brúna.
Hon er þokð lýsigulli. Móðguðr er nefnd mæsr sú er gætir brúarinnar.	<i>Hon</i> 'she'; <i>þokð</i> 'roofed' (past participle from <i>þekja</i> 'to roof, thatch'); <i>lýsigulli</i> '(with) shining gold' (dative of <i>lýsigull</i> 'shining gold'); <i>Móðguðr</i> a personal name; <i>nefnd</i> 'named' (past participle of <i>nefna</i> 'to name'); <i>mæsr sú er</i> 'that maiden who'; <i>gætir</i> 'guards' (present 3 rd person singular of <i>gæta</i>); <i>brúar innar</i> 'the bridge' (genitive singular [<i>gæta</i> takes the genitive], of <i>brú n</i>).	Hún er þökt lýsigulli. Móðgunnur er nefnd mæsr sú er gætir brúarinnar.
Hon spurði hann at nafni eða ætt ok sagði at hinn fyrra dag riðu um brúna fimm fylki dauðra manna,	<i>Spurði</i> 'asked' (past 3 rd singular of <i>spyrja</i>); <i>hann at nafni</i> 'him about [his] name'; <i>eða</i> 'or'; <i>ætt</i> 'lineage'; <i>sagði</i> 'said' (past 3 rd singular of <i>segja</i>); <i>hinn fyrra dag</i> 'the day before'; <i>riðu</i> 'rode' (past 3 rd plural of <i>ríða</i>); <i>um</i> 'around, across'; <i>fimm</i> 'five'; <i>fylki</i> 'battalions' (nominative plural of <i>fylki</i>); <i>dauðra manna</i> 'of dead people' (genitive plural of <i>dauðr maðr</i> 'dead person')	Hún spurði hann að nafni eða ætt og sagði að hinn fyrra dag riðu um brúna fimm fylki dauðra manna,
"en eigi dynr brúin minnr undir einum þér ok eigi hefir þú lit dauðra manna. Hví ríðr þú hér á Helveg?"	<i>eigi</i> 'no, none, not'; <i>dynr</i> 'resound' (present 3 rd singular of <i>dynja</i>); <i>brú in</i> 'the bridge'; <i>minnr</i> 'less'; <i>undir</i> 'under'; <i>einum þér</i> 'you alone' (dative singular [<i>undir</i> takes the dative] of <i>einn þú</i>); <i>hefir</i> 'have' (present 2 nd person singular of <i>hafa</i>); <i>þú</i> 'you (singular)'; <i>lit</i> 'appearance' (accusative of <i>lit</i>), <i>dauðra</i> '(of) dead' (genitive plural of <i>dauðr</i> 'dead'); <i>manna</i> '(of) people' (genitive plural of <i>maðr</i> 'person'); <i>hví</i> 'why'; <i>ríðr</i> 'ride' (present 2 nd person singular of <i>ríða</i>); <i>hér</i> 'here'; <i>Helveg</i> accusative of Helveg 'the Hel-road'.	"en ekki dynur brúin minnur undir einum þér og ekki hefur þú lit dauðra manna. Hví ríður þú hér á Helveg?"
Hann svarar at "ek skal ríða til Heljar at leita Baldrs. Eða hvárt hefir þú nakkvat sét Baldr á	<i>svarar at</i> 'replies that' (present 3 rd person singular of <i>svara</i>); <i>ek</i> 'I'; <i>skal</i> 'must' (present 1 st person singular of <i>skulu</i>); <i>Heljar</i> genitive [<i>til</i> takes the genitive] of <i>Hel</i> 'Hell/the Goddess Hel'; <i>at leita</i> 'to look for'; <i>Baldrs</i> 'Baldr's', genitive [<i>leita</i> takes the genitive] of Baldr, one of the gods; <i>hvárt</i> 'whether';	Hann svarar að "eg skal ríða til Heljar að leita Baldurs. Eða hvort hefur þú nokkuð séð Baldr á

Helvegi?"	interrogative particle'; <i>nakkvat</i> 'anything'; <i>sét</i> 'seen' (past participle of <i>sjá</i> 'see'); <i>Baldr</i> accusative of <i>Baldr</i> ; <i>Helvegi</i> dative [<i>á</i> takes the dative] of <i>Helvegr</i> .	Helvegi?"
En hon sagði at Baldr hafði þar riðit um Gjallarbrú, "en niðr ok norðr liggur Helvegr."	<i>hafði</i> 'had' (past 3 rd person singular of <i>hafa</i>); <i>þar</i> 'there'; <i>riðit</i> 'ridden' (past participle of <i>ríða</i>); <i>niðr</i> 'downwards'; <i>norðr</i> 'northwards'; <i>liggr</i> 'lies' (present 3 rd person singular of <i>liggja</i>).	En hún sagði að Baldur hafði þar riðið um Gjallarbrú, "en niður og norður liggur Helvegur."
Þá reið Hermóðr þar til er hann kom at Helgrindum. Þá sté hann af hestinum ok gyrði hann fast, steig upp ok keyrði hann sporum.	<i>Þá</i> 'then'; <i>er</i> 'where'; <i>at</i> 'to'; <i>Helgrindum</i> dative plural of <i>Helgrindr</i> 'the Hell-gates'. <i>Sté</i> 'stepped' (past 3 rd person singular from <i>stíga</i>); <i>af</i> 'off, from'; <i>hesti num</i> 'the horse' (dative singular of <i>hest inn</i>); <i>gyrði</i> 'tighten the saddle on a horse' (past 3 rd person singular of <i>gyrða</i>); <i>fast</i> 'firmly'; <i>steig upp</i> 'stepped up' (present 3 rd person singular from <i>stíga</i>); <i>keyrði</i> 'drove' (past 3 rd person singular from <i>keyra</i>); <i>sporum</i> 'with spurs' (dative plural of <i>spori</i>).	Þá reið Hermóður þar til er hann kom að Helgrindum. Þá sté hann af hestinum og gyrti hann fast, steig upp og keyrði hann sporum.
En hestrinn hljóp svá hart ok yfir grindina at hann kom hvergi nær.	<i>Hestr inn</i> 'the horse'; <i>hljóp</i> 'leaped' (past 3 rd person singular from <i>hlaupa</i>); <i>hart</i> 'hard, forcefully'; <i>yfir</i> 'over'; <i>grind ina</i> 'the gate' (accusative singular of <i>grind in</i>); <i>hvergi</i> 'never, nowhere'; <i>nær</i> 'near'.	En hesturinn hljóp svo hart og yfir grindina að hann kom hvegi nær.
Þá reið Hermóðr heim til hallarinnar ok steig af hesti, gekk inn í höllina, sá þar sitja í öndugi Baldr bróður sinn, ok dvalðisk Hermóðr þar um nóttina.	<i>Heim</i> 'home, homewards'; <i>hallar innar</i> 'the hall' (genitive singular [<i>til</i> takes the genitive] of <i>höll in</i>); <i>steig</i> 'stepped' (past 3 rd person singular from <i>stíga</i>); <i>gekk</i> 'walked' (past 3 rd person singular from <i>ganga</i>); <i>inn i</i> 'into'; <i>höll ina</i> 'the hall' (accusative singular of <i>höll in</i>); <i>sitja i</i> 'sit in'; <i>öndugi</i> 'seat of honour' (dative [<i>i</i> usually takes the dative] of <i>öndugi</i>); <i>bróður</i> 'brother'; <i>sinn</i> 'his (own)'; <i>dvalðisk</i> 'stayed' (past 3 rd person singular from <i>dveljask</i>); <i>um nótt ina</i> 'for the night' (accusative of <i>nótt in</i>).	Þá reið Hermóður heim til hallarinnar og steig af hesti, gekk inn í höllina, sá þar sitja í öndugi Baldur bróður sinn, og dvaldist Hermóður þar um nóttina.
En at morni þá beiddisk Hermóðr af Helju at Baldr skyldi ríða heim með honum ok sagði hversu mikill grátr var með Ásum.	<i>At morni</i> 'in the morning' (dative of <i>morgunn</i>); <i>beiddisk</i> 'requested' (past 3 rd person singular from <i>beiðask</i>); <i>Helju</i> dative [<i>af</i> takes the dative] of <i>Hel</i> , the name of a goddess; <i>skyldi</i> 'must' (present 3 rd person singular subjunctive from <i>skulu</i>); <i>með</i> 'with, among'; <i>honum</i> 'him' (dative [<i>með</i> takes the dative] singular of <i>hann</i>); <i>hversu</i> 'how'; <i>mikill</i> 'great'; <i>grátr</i> 'weeping'; <i>var</i> 'was' (past 3 rd singular from <i>vera</i>); <i>Ásum</i> dative plural [<i>með</i> takes the dative] of <i>Ás</i> 'pagan) god'.	En að morgni þá beiddist Hermóður af Helju að Baldur skyldi ríða heim með honum, og sagði hversu mikill grátur var með ásum.
En Hel sagði at þat skyldi svá reyna hvárt Baldr var svá ástsæll sem sagt er,	<i>Reyna</i> 'test, prove'; <i>hvárt</i> 'whether'; <i>ástsæll</i> 'beloved'; <i>sem</i> 'as'; <i>sagt</i> 'said' (past participle of <i>segja</i>); <i>er</i> 'is'.	En Hel sagði að það skyldi svo reyna hvort Baldur var svo ástsæll sem sagt er,
"ok ef allir hlutir í heiminum, kykvir ok dauðir, gráta hann, þá	<i>Ef</i> 'if'; <i>allir</i> 'all' (plural of <i>allr</i>); <i>hlutir</i> 'things'; <i>heimi num</i> 'the world(s)' (dative plural of <i>heimr</i>); <i>kykvir</i> 'alive' (plural of <i>kykr</i>); <i>dauðir</i> 'dead' (plural of <i>dauðr</i>); <i>gráta</i> 'weep (for)' (present 3 rd person plural of <i>gráta</i>); <i>fara</i> 'travel'; <i>Ása</i>	og "ef allir hlutir í heiminum, kykvir og dauðir, gráta hann þá skal

skal hann fara til Ása aptr, en haldask með Helju ef nakkvarr mælir við eða vill eigi gráta."	genitive plural [<i>til</i> takes the genitive] of <i>Ás</i> 'pagan god'; <i>aptr</i> 'back'; <i>haldask</i> 'remain, be kept'; <i>nakkvarr</i> 'any'; <i>mælir</i> 'speaks' (present 3 rd person singular from <i>mæla</i>); <i>við</i> 'against'; <i>vill</i> 'desires' (present 3 rd singular verb from <i>vilja</i>).	hann fara til ása aftur, en haldast með Helju ef nokkur mælir við eða vill ekki gráta."
Þá stóð Hermóðr upp, en Baldr leiðir hann út ór hǫllinni ok tók hringinn Draupni ok sendi Óðni til minja, en Nanna sendi Frigg rípti ok enn fleiri gjafar; Fullu fingrgull.	<i>Stóð</i> 'stood' (past 3 rd person singular of <i>standa</i>); <i>upp</i> 'up'; <i>leiðir</i> 'leads' (present 3 rd person singular of <i>leiða</i>); <i>út</i> 'out'; <i>ór</i> 'out from'; <i>hǫll inni</i> 'the hall' (dative [<i>ór</i> takes the dative] of <i>hǫll in</i>); <i>tók</i> 'took' (past 3 rd person singular of <i>taka</i>); <i>hring inn</i> 'the arm-ring' (accusative of <i>hringr inn</i>); <i>Draupni</i> accusative singular of Draupnir, the name of an arm-ring; <i>sendi</i> 'sent' (past 3 rd person singular from <i>senda</i>); <i>Óðni</i> dative singular of Óðinn, the name of a god (meaning 'to Óðinn'); <i>til minja</i> 'as a reminder' (genitive plural of plural noun <i>minjar</i>); <i>Nanna</i> Baldr's wife; <i>Frigg</i> Óðin's wife (dative of <i>Frigg</i>); <i>rípti</i> 'linen' (accusative of <i>rípti</i>); <i>enn</i> 'still, yet'; <i>fleiri gjafar</i> 'more gifts' (genitive singular of <i>gjǫf</i>); <i>Fullu</i> dative of Fulla, a goddess; <i>fingrgull</i> 'gold ring' (accusative of <i>fingrgull</i>).	Þá stóð Hermóður upp, en Baldr leiðir hann út úr höllinni og tók hringinn Draupni og sendi Óðni til minja, en Nanna sendi Frigg rífti og enn fleiri gjafir; Fullu fingurgull.
Þá reið Hermóðr aptr leið sína ok kom í Ásgarð ok sagði ǫll tíðindi þau er hann hafði sétt ok heyrt.	<i>Leið</i> 'way, journey' (accusative of <i>leið</i>); <i>sína</i> 'his'; <i>i Ásgarð</i> 'into Ásgarðr'; <i>ǫll tíðindi þau</i> 'all those tidings'; <i>er</i> 'which'; <i>sétt</i> 'seen' (past participle of <i>sjá</i>); <i>heyrt</i> 'heard' (past participle of <i>heyra</i>).	Þá reið Hermóður aftur leið sína og kom í Ásgarð og sagði öll tíðindi þau er hann hafði séð og heyrt.
Því næst sendu Æsir um allan heim ǫrindreka at biðja at Baldr væri grátinn ór Helju.	<i>Því næst</i> 'next'; <i>sendu</i> 'sent' (past 3 rd person plural of <i>senda</i>); <i>Æsir</i> plural of <i>Ás</i> 'pagan god'; <i>um allan heim</i> 'around the whole world' (accusative singular of <i>allr heimr</i>); <i>ǫrindreka</i> 'messengers' (accusative plural of <i>ǫrindreki</i>); <i>biðja</i> 'request'; <i>væri</i> 'might be' (present 3 rd person singular subjunctive of <i>vera</i>); <i>grátinn</i> 'wept' (past participle of <i>gráta</i>).	Því næst sendu æsir um allan heim erindreka að biðja að Baldr væri grátinn úr Helju.
En allir gerðu þat, menninir ok kykvendin ok jǫrðin ok steinarnir ok tré ok allr málmr, svá sem þú munt sétt hafa at þessir hlutir gráta þá er þeir koma ór frosti ok í hita.	<i>Gerðu</i> 'did' (past 3 rd person plural of <i>gera</i>); <i>menn inir</i> 'the people' (plural of <i>maðr inn</i>); <i>kykvendi n</i> 'the living'; <i>jǫrð in</i> 'the earth'; <i>steinar nir</i> 'the stones' (plural of <i>steinn inn</i>); <i>tré</i> 'wood'; <i>allr</i> 'all'; <i>málmr</i> 'metal'; <i>svá sem þú munt sétt hafa</i> 'just as you will have seen'; <i>þessir</i> 'these' (plural of <i>þetta</i>); <i>hlutir</i> 'things'; <i>þá er</i> 'when'; <i>þeir</i> 'they'; <i>koma</i> 'come' (present 3 rd person plural from <i>koma</i>); <i>frosti</i> 'frost' (dative [<i>ór</i> takes the dative] of <i>frost</i>); <i>hita</i> 'heat' (accusative of <i>hiti</i>).	En allir gerðu það, mennirnir og kykvendin og jörðin og steinarnir og tré og allur málmur, svo sem þú munt séð hafa að þessir hlutir gráta þá er þeir koma úr frosti og í hita.
Þá er sendimenn fóru heim ok höfðu vel rekit sín eyrindi, finna þeir í helli nokkvorum hvar gýgr sat. Hon nefndisk Þökk.	<i>Sendimenn</i> 'messengers' (plural of <i>sendimaðr</i>); <i>fóru</i> 'travelled' (past 3 rd person plural of <i>fara</i>); <i>höfðu vel rekit</i> 'had fulfilled well'; <i>sín</i> 'their'; <i>eyrindi</i> 'errand' (accusative of <i>eyrindi</i>); <i>finna</i> 'find' (present 3 rd person plural of <i>finna</i>); <i>helli nokkvorum</i> 'a certain cave' (dative of <i>hellir nokkvorr</i>); <i>hvar</i> 'where'; <i>gýgr</i> 'female troll, witch'; <i>sat</i> 'sat' (past 3 rd person singular of <i>sitja</i>). <i>Nefndisk</i> 'was named' (past 3 rd singular of <i>nefna</i>); <i>Þökk</i> personal name but	Þá er sendimenn fóru heim og höfðu vel rekið sín eyrindi finna þeir í helli nokkrum hvar gýgur sat. Hún nefndist Þökk. Þeir

Peir biðja hana gráta Baldr ór Helju. Hon segir:	as a common noun meaning 'thanks'. <i>Hana</i> 'her' (accusative singular of <i>hon</i>). <i>Segir</i> 'says' (present 3 rd person singular of <i>segja</i>).	biðja hana gráta Baldur úr Helju. Hún segir:
"Þökk mun gráta þurrum tárur Baldrs bálfarar. Kyks né dauðs nautka ek karls sonar: haldi Hel því er hefir."	<i>Mun</i> 'will' (present 3 rd person singular of <i>munu</i>); <i>þurrum</i> 'dry' (dative plural of <i>þurr</i>); <i>tárur</i> 'tears' (dative plural of <i>tár</i>); <i>bálfarar</i> 'cremation (literally 'fire-journey')' (genitive of <i>bálför</i>). <i>Kyks</i> 'alive' (genitive of <i>kykr</i> , agreeing with <i>sonar</i>); <i>dauðs</i> 'dead' (genitive of <i>dauðr</i> , agreeing with <i>sonar</i>); <i>naut k a</i> 'I did not enjoy, I did not get any profit from' (special negative first-person past singular poetic verb form from <i>njóta</i>); <i>karls</i> 'man's' (genitive of <i>karl</i>); <i>sonar</i> 'son' (genitive [<i>njóta</i> takes the genitive] of <i>sonr</i>); <i>haldi</i> 'may hold' (present 3 rd person singular subjunctive of <i>halda</i>); <i>því er</i> 'that which'.	"Þökk mun gráta þurrum tárur Baldurs bálfarar. Kyks né dauðs nautka eg karls sonar. Haldi Hel því er hefir."
En þess geta menn at þar hafi verit Loki Laufeyjarson er flest hefir illt gert með Ásum.	<i>Þess</i> 'about that' (genitive singular of <i>sá</i> 'that'); <i>geta</i> 'guess' (present 3 rd person plural of <i>geta</i>); <i>hafi</i> 'would have' (past 3 rd person singular subjunctive of <i>hafa</i>); <i>verit</i> 'been' (past participle of <i>vera</i>); <i>er</i> 'who'; <i>flest</i> 'most'; <i>hefir</i> 'has' (past 3 rd person singular of <i>hafa</i>); <i>illt</i> 'evil' (substantive adjective from <i>illr</i> 'bad'); <i>gert</i> 'done' (past participle from <i>gera</i>).	En þess geta menn að þar hafi verið Loki Laufeyjarson, er flest hefur illt gert með Ásum.

Old Icelandic text from *Edda: Prologue and Gylfaginning*, ed. by Anthony Faulkes, 2nd edn (London: Viking Society for Northern Research, 2005), <http://www.vsnrweb-publications.org.uk/Edda-1.pdf>. Modernised spelling text based on <https://www.abdn.ac.uk/skaldic/m.php?p=verse&i=21958>.